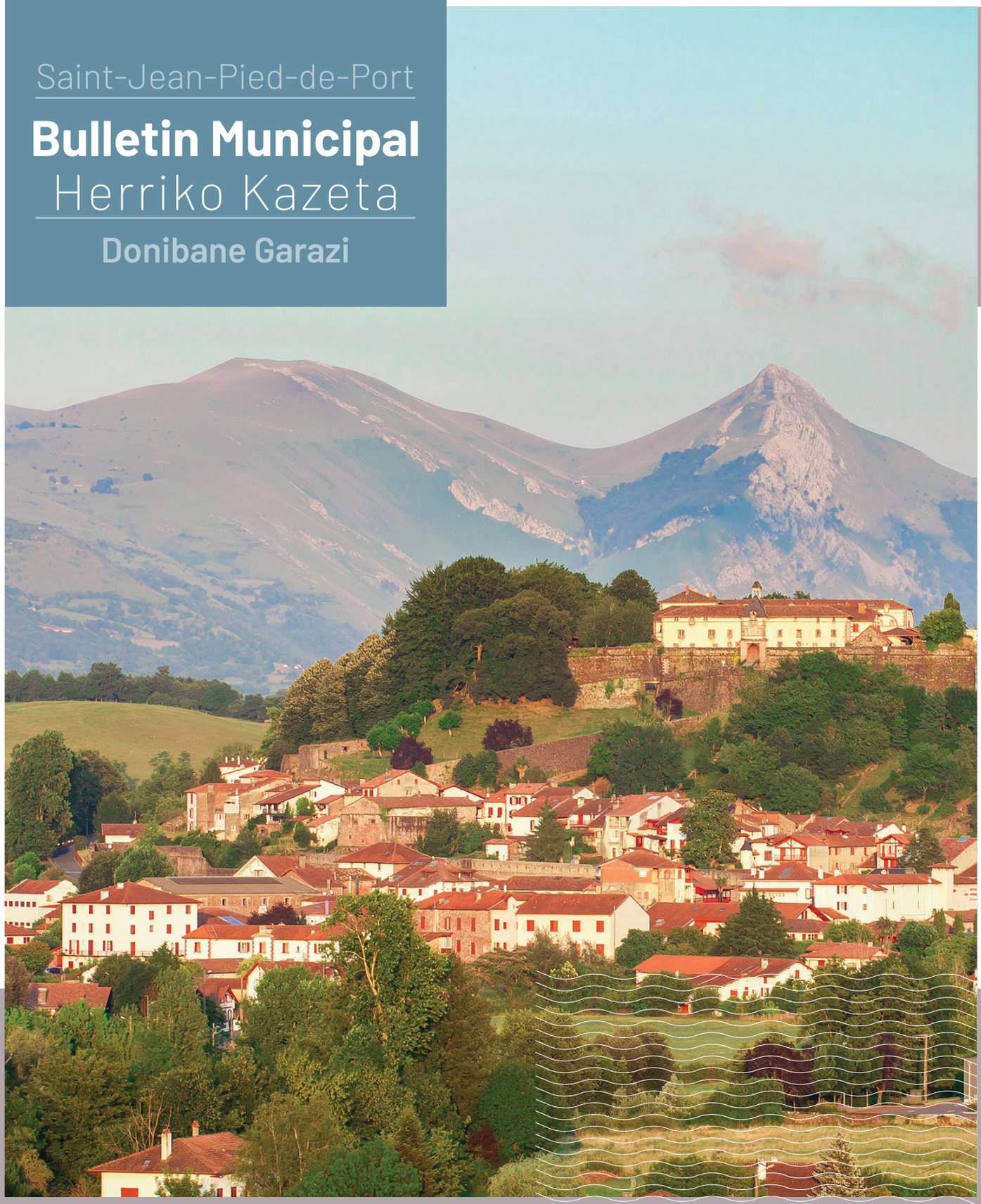
Saint-Jean-Pied-de-Port

Bulletin Municipal

Herriko Kazeta

Donibane Garazi

2021



Crédits photo : Pierre Carton

SAINT-JEAN PIED-DE-PORT DONIBANE GARAZI

Temps fort au Pays Basque

LE MOT DU MAIRE
AUZAPERZAREN HITZA

Chères Saint-Jeannaises, Chers Saint-Jeannais,

Depuis plus d'un an, la crise sanitaire a bousculé notre quotidien. Personne n'a été épargné et nous sommes tous impatients de voir le bout du tunnel. J'ai une pensée particulière pour ceux qui ont été durement touchés par la pandémie. Je salue également la communauté médicale qui s'est investie avec bienveillance dans le centre de vaccination que nous avons ouvert dans l'intérêt du territoire et de ses habitants.

Malgré la crise, depuis 12 mois, nous avons souhaité pacifier l'espace public en donnant la priorité à un cadre plus adapté, plus sécurisant pour les Saint-Jeannais, qui aiment se déplacer à pied ou en vélo. Dans cette même volonté, nous lançons cette année une étude pour aménager la traversée départementale de la Porte de Cize jusqu'au pont d'Ispoure. L'objectif est de sécuriser cet espace qui est aujourd'hui destiné plus aux voitures et aux camions, qu'aux habitants, qu'aux familles Saint-Jeannaises, qu'aux élèves des établissements scolaires. C'est pour nous une nécessité. Parallèlement, le Conseil Départemental s'est engagé à mettre à jour le diagnostic de la circulation automobile pour que Saint Jean Pied de Port, et ses communes voisines ne subissent plus cet engorgement récurrent, été comme hiver.

D'autres projets sont à l'étude : cantine bio et locale à l'école publique, aménagement d'un espace intergénérationnel à l'ancienne piscine, passerelle pour mobilité douce sur la Nive, création d'un Centre Historique et Culturel qui permettrait aux jeunes et moins jeunes de (re) découvrir l'Histoire de notre cité à travers les siècles...

Pour conclure, depuis maintenant un an, nous avons souhaité insuffler une nouvelle dynamique pour notre cité, en réalisant déjà quelques actions, et en maintenant fortement cette proximité pour vous aider et améliorer encore plus votre quotidien. 2021 sera déterminante pour les différents projets en cours, car nous devrons prioriser ces actions et les planifier sur les années à venir.

Avec toute ma sympathie et mon engagement

Donibandar maiteak

Joan diren urte hauetan, osasun krisiak inarrosi du gure eguneroko bizia. Nehor ez zen kanporatua izan eta presatuak gira tunelatik ateratzea. Pandemiak gogorki hunkituak izan direnentzat, pentsamendu berezi bat badut. Txertatzeko zentroa ideki ondotik, medikuen batzordea nahi dut agurtu ere, bere egintasuna ongitasun izan baita denentzat.

Krisia izangatik ere, hamabi hilabetez gure helburua espazio publikoa lasaitzea izan da, oinez edo bizikletez ibiltzea maite dutenen itzuliak babestuz. Aurten ikerketa bat abiatzen dugu hiriko bide nagusiaren antolatzeko. Auto et kamionen espazioa segurtatzea da gure helburua. Horrela herritarrak, familiak eta eskoletakoak ibiltzen ahalko dira lasaiago gure herrian. Iduritzen zauku aldaketa hori beharrezkoa dela denentzat. Ber denboran, Departamenduko Kontseiluak autoen trafikoaren diagnostika berri bat eginen du, Donibane eta inguruko herriek, udan eta neguan, auto metatze hori ez dezaten gehiago jasan.

Beste proiektu batzu lantzen ditugu ere :
- Lehenik nahi ginuke eskola publikoko kantinaren janaria ekologikoa eta tokikoa izan dadin.
- Bestalde igerileku zaharreko tokia baliatuko dugu proposatzeko leku bat untsa pentsatua gizaldi guzientzat.
- Gainera, egurrezko zubi bat eraikitua izanen da Errobiaren gainean oinez eta bizikletaz ibiltzen direnentzat.
- Azkenian gure herriaren istoria biziki aberatsa delakotz, zentro istoriko eta kultural bat sortuko da Garazin.

Bukatzeko, duela orain urte bat hasi girela gure herriari dinamika berri baten emaiten herritarren bizia hobetuz. 2021 urtea erabakigarria izanen da proiektu desberdinentzat, zeren horiek, heldu diren urteetan, beharko ditugu planifikatu.

Nere sinpatia eta engaiamendu guziarekin.

Laurent **INCHAUSPÉ**

Les commissions municipales

Animation
Patricia ARANGOIS (Vice-Présidente), Isabelle JEAN, Xabi LARRE, Xavier PIERRE, Marie Claire URRUTY

Développement durable, mobilité douce et énergie
Emmanuel DUPLACEAU (Vice-Président), Patricia ARANGOIS, Maitena DIRIBARNE, Jean-François GOICOCHEA, Isabelle HENRY, Patxi LANS, Xavier PIERRE, Thierry POUSSON

Patrimoine, culture et langue basque
Martine ETCHEVERRY (Vice-Présidente), Patricia ARANGOIS, Maitena DIRIBARNE, Isabelle JEAN, Cécile LARRAMENDY, Xabi LARRE, Simone PARIS GETTEN, Marie Claire URRUTY

Ressources
Emmanuel DUPLACEAU (Vice-Président), Patricia ARANGOIS, Maitena DIRIBARNE, Jacques ELISSETCHE, Martine ETCHEVERRY, Isabelle HENRY, Peyo IDIART, Xavier PIERRE, Pascale URRUTY ETCHEGOIN

Sport et jeunesse
Patxi LANS (Vice-Président), Mattin ETCHEVERRY, Jean-François GOICOCHEA, Peyo IDIART, Xavier PIERRE, Thierry POUSSON

Tourisme et commerce
Peyo IDIART (Vice-Président), Patricia ARANGOIS, Martine ETCHEVERRY, Mattin ETCHEVERRY, Simone PARIS GETTEN, Xavier PIERRE

Travaux, sécurités et bâtiments
Jacques ELISSETCHE (Vice-Président), Jean-François GOICOCHEA, Xabi LARRE, Simone PARIS GETTEN, Marie Claire URRUTY, Pascale URRUTY ETCHEGOIN

Vie quotidienne et participation citoyenne
Pascale URRUTY ETCHEGOIN (Vice-Présidente), Patricia ARANGOIS, Emmanuel DUPLACEAU, Mattin ETCHEVERRY, Jean-François GOICOCHEA, Isabelle HENRY, Patxi LANS, Cécile LARRAMENDY, Thierry POUSSON

Egalité Femmes Hommes
Isabelle HENRY (Vice-Présidente), Patricia ARANGOIS, Maitena DIRIBARNE, Martine ETCHEVERRY, Mattin ETCHEVERRY, Isabelle JEAN, Pascale URRUTY ETCHEGOIN

TROMBINOSCOPE

Laurent
INCHAUSPÉ
Maire
Délégué communautaire
Délégué à la Commission Territoriale GARAZI-BAIGORRI

Pascale
URRUTY-ETCHEGOIN
Première adjointe
Déléguée à la Commission Territoriale GARAZI-BAIGORRI

Emmanuel
DUPLACEAU
Deuxième adjoint
Délégué à la Commission Territoriale GARAZI-BAIGORRI

Martine
ETCHEVERRY
Troisième adjointe
Déléguée à la Commission Territoriale GARAZI-BAIGORRI

Jacques
ELISSETCHE
Quatrième adjoint

Patricia
ARANGOÏS
Cinquième adjointe

Patxi
LANS
Conseiller Municipal

Marie Claire
URRUTY
Conseillère Municipale

Jean François
GOICOCHEA
Conseiller Municipal

Xavier
PIERRE
Conseiller Municipal

Thierry
POUSSON
Conseiller Municipal

Simone
PARIS-GETTEN
Conseillère Municipale

Peyo
IDIART
Conseiller Municipal

Isabelle
JEAN
Conseillère Municipale

Cécile
LARRAMENDY
Conseillère Municipale

Isabelle
HENRY
Conseillère Municipale

Maitena
DIRIBARNE
Conseillère Municipale

Xabi
LARRE
Conseiller Municipal

Mattin
ETCHEVERRY
Conseiller Municipal

Crédits photo : Ariane Duplaceau Photographe
Imprimerie Arizmendi - St-Jean-Pied-de-Port - RCS B 410 647 986

Budget Primitif 2021

Le Budget Primitif retrace l'ensemble des dépenses et des recettes autorisées et prévues pour l'année 2021. Il respecte les principes budgétaires : sincérité, annualité, unicité, spécialité et équilibre.

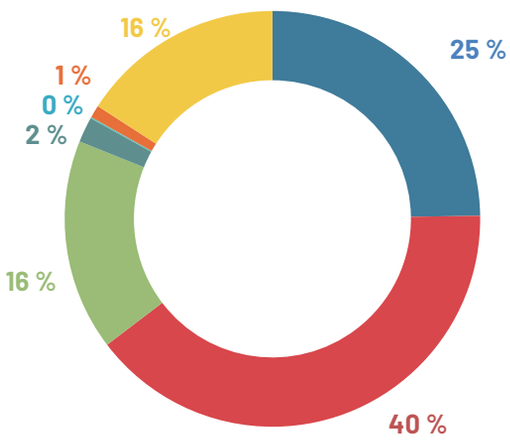
Par cet acte, le Maire, ordonnateur est autorisé à effectuer les opérations de recettes et de dépenses inscrites au budget pour la période du 1er janvier au 31 décembre de l'année civile.

Il est présenté avec la reprise des résultats de l'exercice 2020.

Le fonctionnement

Le budget de fonctionnement permet à la collectivité d'assurer le quotidien. La section de fonctionnement regroupe l'ensemble des dépenses et des recettes nécessaires au fonctionnement courant et récurrent des services communaux.

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT :
2 019 849,16 €



- **Charges à caractère générale** – 500 164 €
  (achat stock, services extérieurs, honoraires,pub., énergie...)
- **Charges de personnel et frais assimilés** – 805 570 €
- **Autres charges de gestion courantes** – 226 795 €
  (indemnités, Ecole publique et forfait scolaire ...)
  Subventions aux associations – 105 000 €
- **Charges financières** – 39 834 €
  (intérêt des emprunts bancaires)
- **Charges exceptionnelles** – 21 750 €
  (maisons fleuries, titres annulés)
- **Provisions**
- **Autofinancement** – 320 736,16 €

Le budget en chiffres

Le budget s'équilibre à hauteur de **3 818 815,99 €**.

La section de fonctionnement s'élève à **2 019 849,16 €** dont 320 736,16 € épargnés pour financer l'investissement.

La section d'investissement s'élève à **1 798 966,83 €** constitués en partie des dépenses de foncier, de commande d'études et de démarrage de nouveaux programmes de 2021.

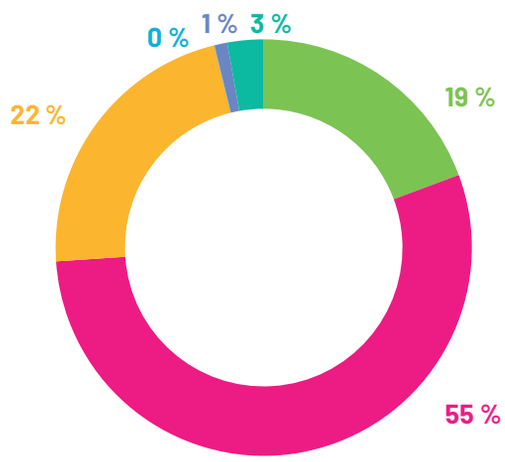
Le contexte

Le budget de la Commune a été bâti dans un contexte financier incertain, en raison de l'épidémie de COVID-19, la disparition de la taxe d'habitation et l'engagement de la Commune dans le Dispositif de revitalisation territoriale Petites Villes de Demain.

Le budget 2021 marque la volonté :

- De préserver la qualité du service public local en maîtrisant les dépenses de fonctionnement,
- De ne pas augmenter la fiscalité,
- De lancer des études nécessaires aux investissements structurants à venir.

RECETTE DE FONCTIONNEMENT :
2 019 849,16€

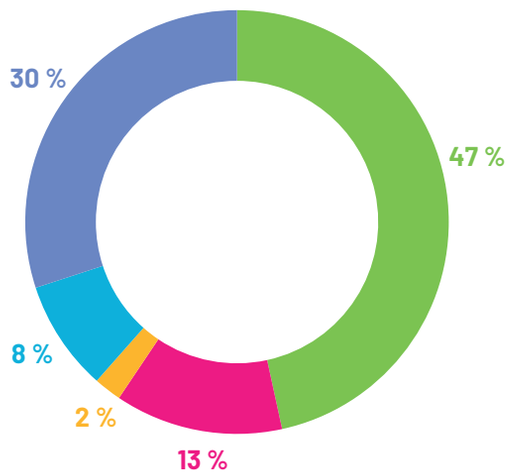


- **Produits des services, domaine et vente** – 290 000 €
  (redevances, MAD, Prison, Camping, horodateur)
  Autres produits de gestion courante – 100 500 €
  (loyers)
- **Impôts et taxes** – 1 103 013 €
  (taxe d'hab sur résidences secondaires,
  taxes foncières, attribution de compensation CAPB)
- **Dotations, subventions et participations** – 448 935 €
- **Produits financiers et Produits Exceptionnels** – 644 €
- **Atténuation de charges** – 20 000 €
- **Affectation Résultat reporté** – 56 757,16 €

L'investissement

Contrairement à la section de fonctionnement qui implique des notions de récurrence et de quotidienneté, la section d'investissement est liée aux projets de la commune à moyen ou long terme. Elle concerne des actions, dépenses ou recettes, à caractère exceptionnel.

DEPENSES D'INVESTISSEMENT : 1 798 966,83€

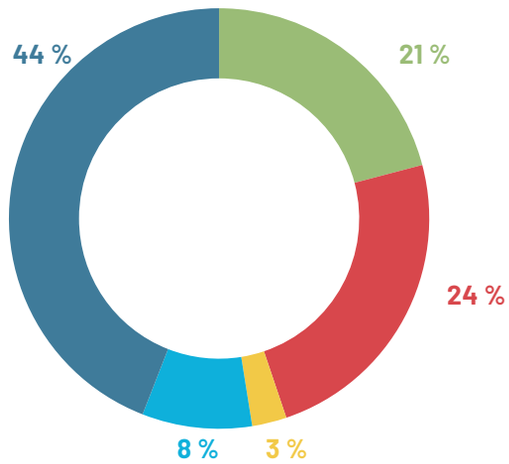


- **Bâtiments communaux – 82 500 €**
  Rénovation appartements lucia, création bloc wc jai alai, travaux camping, mairie, etude centre historique et culturel isolation combles bâtiments, menuiserie adap ...
- **Acquisition de materiel – 84 000 €**
  Panneaux d'interprétation, désherbeur mécanique, borne escamotable rue d'uhart, tracteur tondeuse, valorisation marché, caisse pour aire camping-car fronton
- **Voirie – 58 000 €**
  Rue du XI novembre, parvis porte de france, étude sécurisation traversée de ville
- **Amenagement espace public – 53 500 €**
  Mur porte du roy, étude passerelle, végétalisation cimetière, aménagement eyheraberri, aménagement ruches, jeux jardin public, végétalisation espaces
- **Rehabilitation equipements sportifs – 66 600 €**
  Réhabilitation terrain, étude de sol terrain synthétique, réfection court tennis n°3, étude salle de sport à vocation scolaire
- **Refection de l'eglise – 10 000 €**
- **Rehabilitation site ancienne piscine – 400 000 €**
- **Rehabilitation cinema le vauban – 20 000 €**

L'encours de la dette au 01/01/2021 est de **1 888 873,30 €.**

Les opérations d'équipement prévus en 2021 consistent en :

RECETTES D'INVESTISSEMENT 1 798 966,83€



- **Subventions et Immo**
- **Emprunts**
- **FCTVA**
- **Opérations patrimoniale**
- **Report et Affectation**

Les taxes locales

2021 est l'année de suppression effective de la perception de la taxe d'habitation par la Commune. Cette dernière est remplacée par la part départementale de la taxe sur le foncier bâti.

Le Budget 2021 a été voté à taux constant.

	Base notifiée 2021	Taux votés	Produit attendu
Taxe foncière sur propriétés bâties	2 159 000	26,8	578 612
Taxe foncière sur non bâti	13 600	33,98	4 621

COVID 19

2020 : Durant cette période compliquée, la Municipalité a listé et a assuré le suivi des personnes seules et vulnérables, a centralisé les dons de tissu et élastiques et a assuré la distribution de masques faits par des couturières bénévoles, puis les a distribués aux personnes ne pouvant rester confinées à ce moment-là pour des raisons professionnelles.

Un Centre Médical Avancé a été mis en place à la salle du Laurhibar. Les commerces qui ont été impactés financièrement par ce premier confinement ont bénéficié d'une réduction de la taxe Domaine d'Occupation des Sols et la Mairie a exonéré de deux mois de loyer les associations également impactées par le confinement.

2021 : Un Centre de Vaccination a pu voir le jour grâce à la mobilisation de tous les volontaires et professionnels de santé de Saint-Jean-Pied-de-Port ainsi que ceux de Baigorri et d'Irissarry qui œuvrent pour sa bonne organisation. C'est une chance d'avoir un tel centre pour notre vallée et les vallées voisines.

Nous restons à l'écoute de chacun pour apporter notre soutien à tous et nous remercions tous les acteurs, les donateurs et les bénévoles qui nous permettent de traverser collectivement cette période difficile

2020 : *Momentu zail horretan, Herriko Etxeak bakartasunean bizi eta ahulak diren herritarrak zaindu zituen, baita ere banatu zituen dendariek egin maskak.*

Mediku zentro bat ezarria izan zen Laurhibarreko gelan. Saltzaileak eta elkarteak lagundu zituen zergak apalduz eta bi alokairu bere gain hartuz.

2021 : *Txertatze Zentro bat idekia izan da Urtarrilan, Donibane Garaziko, Baigorriko eta Irisariko osasun profesionaler eta laguntzailer esker.*

Zueri beha egoiten gira ahal bezain ongi laguntzeko eta eskertzen ditugu laguntzaile eta eragile guziak garai berezi huntan.

Saint-Jean Respire
Donibanek arnasa hartzen du

Le Plan « Saint Jean respire », plan étalé sur 3 ans, a été mis en place afin de sécuriser les piétons, d'optimiser le stationnement afin de rendre les commerces et les services publics plus accessibles et de développer les mobilités douces.

- De nouvelles **zones bleues** ont vu le jour (voir à la fin du bulletin) pour compléter celles déjà existantes rue d'Espagne, rue de l'Église et rue de la Fontaine
- La **zone 30** déjà en place à l'entrée du village côté pont d'Ispoure a été étendue entre l'embranchement route de Caro et la limite avec Uhart-Cize
- Des **cheminements piétons** ont été matérialisés
- Des **trottoirs** ont été rénovés afin de les rendre conformes et accessibles à tous

La Municipalité a également relancé auprès du département le projet de contournement indispensable pour notre territoire et ses habitants.

« Donibanek arnasa hartzen du ! » 3 urteko xedea, ezarria izan da oinezkoen segurtatzeko, aparkatze eskaintzaren hobetzeko, zerbitzu publikoetara eta saltegietara hurbiltzeko erresagoa izan dadin baita ere ibiltze goxoen garatzeko.

- ***Gune urdin*** *berriak sortu dira Espaniako, Elizako eta Iturriko karriketan jadanik direnen osatzeko.*
- *Herriaren sartzean, Izpura aldean,* ***gune 30*** *zabaldua izan da Zaroko karrikatik Uharte-Garaziraino.*
- ***Oinezko bidexkak*** *ezarriak izan dira*
- **Oinbideak berritu** *izan dira egokiak bilaka daitezen denentzat*

Herriko Etxeak saihesbide proiektua berriz abiarazi du Departamenduarekin ezinbestekoa baita lurraldearentzat eta herritarrentzat

Marché du Lundi
Asteleheneko Merkatua

Après concertation avec les commerçants et artisans présents sur le marché, il était important de faire de ce marché un marché de qualité et une référence au Pays Basque. La Municipalité a fait le choix de le fermer aux voitures pour la sécurité des Saint Jeannais et de tous les piétons. La signalétique a également été repensée pour la rendre plus claire et plus forte pour les consommateurs sur les différents métiers présents : Paysans producteurs, Producteurs fermiers, Artisans ou Commerçants seront reconnaissables grâce à des codes couleurs. De cette façon le consommateur sera mieux informé, saura mieux se diriger entre les étals et nos producteurs et artisans locaux seront mieux identifiés.

Asteleheneko merkatuan diren saltzaileekin hitzartze ondotik, kalitatezko merkatu bat izatea garrantzitsua zen baita ere erreferentzia bat euskal herrian. Herriko Etxeak deliberatu du oinezkoentzat bilaka dadin, autoer hetsiz. Seinalea aldatu da ere argiago eta azkarrago izateko kontsumitzaileentzat ofizio desberdinak baitira : lobolariak, etxe ekoizleak, artisauak eta saltzaileak. Gisa hortan, kontsumitzaileak argibideak ukanen ditu hobekiago biderratzeko eta gure tokiko egoizleak hobekiago identifikatuak izanen dira.

Ville Zero Megot
Zigarreta muturrik gabeko herri bat

« Ne jetez plus vos mégots, Votez ! »

La Municipalité s'est dotée de deux Cendriers-Sondage afin de lutter contre la pollution, placés au Jai Alai et à l'angle rue d'Uhart et rue d'Espagne. Jeter son mégot devient responsable en répondant à des petites questions simples: Thé ou café? Football ou rugby? Vous avez d'autres idées de questions? Envoyez-les nous à contact@saintjeanpieddeport.fr et participez à la mise à jour des sondages!

D'autres cendriers muraux vont également être placés aux endroits stratégiques.

Cette action entre dans une démarche plus globale de sensibilisation contre la pollution et fait suite à l'action menée en collaboration avec Avenir Garazi Baigorri avec la pose des plaques «Ne rien jeter. Ici commence la Mer - Hemen itsasoa hasten da» dans les rues de la ville.

« Zigarreta muturrak ez bota, bozka ! »

Herriko Etxeak bi zundaketa-hautsuntzi ezarri ditu kutsaduraren kontra borrokatzeko Jai Alaian eta Uharteko eta Espaniako karriken bidegurutzean. Zigarreta muturra arduraz bota ezazue bi errantzunen artean hautatuz : kafea ala dutea ? Futbola ala errugbia ? Beste galdera batzu dituzue ? Igor ezazgitzue contact@saintjeanpieddeport.fr helbiderat!

Beste paretako hautsuntziak ezarriak izanen dira leku desberdinetan

Ekintza hau desmartxa orokor batean sartzen da, kutsaduraren kontra, Avenir Garazi Baigorri elkartearekin egin genuen bezala, herriko karriketan « ezer ez bota. Hemen isasoa hasten da » dioten plakak ezarriz

Eusko

La Municipalité ainsi que son Comité d'Animation adhèrent à l'Eusko ! Cette monnaie mise en place par l'association Euskal Moneta permet de valoriser les filière courtes, locales et de qualité, de défendre le commerce de proximité ainsi que de participer à la revitalisation de l'Euskara.
Comment utiliserons-nous les eusko au niveau de la municipalité ? Par exemple, les producteurs et commerçants adhérents à l'association présents sur le marché pourront louer leur emplacement en eusko s'ils le souhaitent. En retour, nous pourrons régler nos fournisseurs eux aussi adhérents avec cette monnaie locale. Il en va de même pour le comité d'animation : il pourra régler ses fournisseurs en eusko grâce aux animations où les eusko seront acceptés. Toutes les informations sur www.euskalmoneta.org/

Herriko Etxeak eta Animazio Batzordeak euskoak onartzen dituzte ! Euskal Moneta elkarteak sortu du tokiko diru hau tokiko sareer balio emaiteko, hurbileko merkataritzaren babesteko eta Euskara bultzatzeko.

Nola erabiliko da ? Herriko Etxearen mailan adibidez, merkatuan diren tokiko ekoizleek edo merkatariek beren lekua pagatzen ahalko dute euskoz eta herriko etxeak ere bere hornitzaileak. Gauza bera da Animazio Batzordearentzat : bere hornitzaileak pagatzen ahalko ditu euskoak onartzen dituzten animazioer esker.

Info. gehiago :
euskalmoneta.org

Extinction de l'éclairage public
Argi plublikoaren itzaltzea

Après une concertation avec les habitants des quartiers d'Ibai Alde et Iguzkian, un test d'extinction de l'éclairage public a été mis en place entre 00h et 6h du matin, là où l'activité est la plus faible, depuis le 1er Novembre 2020 pour une période de 6 mois. Le but est de réduire la consommation d'énergie, la dépense publique, les émissions de CO2 ainsi que la pollution lumineuse.

Les retours étant positifs et la sécurité maintenue, cette opération sera relancée et étendue sur plusieurs quartiers, en collaboration avec les services techniques qui travaillent aux solutions les mieux adaptées pour un éclairage plus juste de la ville. Les quartiers concernés sont Salicarte, Urgain, Ugange, Taillapalde, Citadelle, Olhonce, Les Fauvettes et le jardin public

Ibai alde eta Iguzkian auzokoekin hitzartze ondotik, argi publikoaren itzaltze ensegu bat ezarria izan da gauerditik goizeko 6ak arte, aktibitatea apalena delarik, 2020ko Azaroaren 1atik goiti 6 hilabetez. Helburua da murriztea energia-kontsumoa, gastu publikoa, CO2 emizioak eta argi kutsadura. Erreakzioak positiboak direlakotz eta segurtasuna atxikia, ekintza hau beste auzoetara zabaldua izanen da , gure zerbitzu teknikoekin lan eginez.

Installation de ruches communales
Herriko kofoinak ezartzea

La Municipalité s'est dotée de 5 ruches communales !

Celles-ci sont posées à Kurutxamendi et entretenues par les agents de la ville, sur la base du volontariat. Avoir des abeilles permet de favoriser la biodiversité ; elles pollinisent les plantes et permettent leur reproduction. Ainsi l'écosystème se développe naturellement.

Nous savons cette espèce menacée par les pesticides qui représentent la première cause de mortalité des abeilles. Nous avons aussi installé un piège anti frelons asiatiques pour les protéger de cette espèce.

Depuis 2013, la ville Saint-Jean-Pied-de-Port n'utilise plus ni pesticides ni désherbants chimiques. Ainsi, la végétation spontanée, appelée aussi herbes folles, n'est plus considérée comme une mauvaise herbe mais comme une aide à la biodiversité. Mais il ne s'agit pas de laisser faire complètement la nature. Une réflexion va être menée par la Commune afin que ce laisser-aller naturel soit géré de manière raisonnée. En laissant ça et là pousser les fleurs, les abeilles feront leur travail de pollinisation et trouveront tout ce dont elles ont besoin pour développer leurs fonctions vitales et pour pérenniser leur colonie.

Herriak 5 herriko kofoin dauzka !
Kurutxamendian ezarriak dira eta nahi duten herriko langileak arduratzen dira. Erleen ukaiteak biodiberzitatea laguntzen du ; loreak polinizatzen dituzte eta ugaltzen laguntzen dituzte. Horrela ekosistema naturalki garatzen da. Badakigu ezpezie hau hiltzen dela belar pozoiengatik. Horrez gain, kuruminoen kontrako zepo bat ezarri dugu erleen babesteko.

2013tik goiti Donibane Garaziko herriak ez du gehiago belar pozoirik edo pestizidarik erabiltzen. Berezko landareak, deitzen diren belar eroak ere, ez dira belar txarrak bezala kontsideratzen baina biodibersitatearen lagun bat bezala.

Ez dugu nahi naturak gaina har dezan. Gogoetak eremanen ditu Herriko Etxeak utzikeri natural horren hobekiago kudeatzeko.

Loreak utziz han hemenka, erleek polinizazio lana eginen dute eta behar dutena atzemanen dute bizitzeko, betebeharrren garatzeko eta koloniaren biziarazteko.

Travaux du Cinéma
Zinemaren obrak

Le Hall du cinéma fait peau neuve ! Accueil, salle d'attente, coin détente, accessibilité des toilettes pour les Personnes à Mobilité Réduite… Tout a été repensé avec l'association Garazikus afin de vous accueillir chaleureusement ! Nous avons profité de ces mois de fermeture pour engager les travaux, ainsi nous essayons de voir le positif dans ces décisions de fermetures malheureuses. C'est une période très difficile pour ce secteur d'activité aussi nous espérons vous voir revenir nombreux !

Zinemaren harrera aldatzen da ! Sartzea, igurikagela, komunak egokiak elbarrituentzat… dena berriz pentsatu dugu Garazikus elkartearekin, goxoki ongi etorriak izan zaitezten ! Zoritxarrez, zinema hetsia da. Denbora hori baliatzen dugu obrak eginez. Zure laguntza beharko dute, zatozte saldo handian haien sustengatzeko !

Rue du 11 novembre
Azaroaren 11 karrika

Otsailaren 1ean obrak hasi dira eta 2 hilabete iraunen dute, aroaren arabera.

Bidearen estaldura berritua izan da, oinbideak ere berriz eginak ontsa segurtatzeko oinekoak. Sigi-sagak ezarriak izan dira ere, autoen abiaduraren apaltzeko.

Le chantier a débuté à partir du 1er février. Les travaux ont duré deux mois comme prévu.

Le revêtement de la chaussée a été renouvelé et de nouveaux trottoirs aux normes ont été créés, assurant ainsi un plus grand confort et une plus grande sécurité pour le cheminement piéton. Des chicanes ont également été disposées en deux endroits afin de pacifier la vitesse des véhicules.

Aménagement ancienne piscine
Lehengo igerilekuko proiektua

La Municipalité a la volonté de réaménager le site de l'ancienne piscine en un site convivial, ludique et intergénérationnel. Ce lieu vous étant dédié, il nous paraissait important d'avoir votre avis quant aux différents aménagements qui pourraient voir le jour au sein d'un nouvel espace paysager. Une réunion publique n'étant pas possible pour le moment au regard de la situation sanitaire, une boîte à idées avait été mise en place au mois de Février. Une réflexion avait été menée autour de :

- Un boulodrome
- un kiosque dit à musique
- un terrain multisports permettant de mettre à disposition des jeunes ou moins jeunes un terrain de loisirs sportifs en libre accès
- un bloc d'escalade
- un court de paddle-tennis
- un skatepark ou pump track permettant la pratique des sports urbains (skateboard, street-roller, BMX, ...)
- ou autres propositions qui n'apparaissait pas dans cette liste comme par exemple des tables de jeux (echecs, jeu de dames...)

Vous avez été nombreux à participer et nous saurons tenir compte de vos réflexions et idées. Une étude de programmation a été lancée afin d'avancer sur ce projet.

Herriko Etxeak igerilekuko gunea berritu nahi luke, denentzat berdegune berri bat bilaka dadin.

Bilkura publiko bat antolatzea debekatua baitzen, Otsalaren ideia kutxa bat ezarria izan zen herriko etxeko sarreran jenden gogoeten biltzeko

Lehenbiziko pentsaketen ondotik, zerrenda bat presentatu dugu eta bakotxak egiten ahal zituen beste proposamen batzu

- *petanka gune bat*
- *musika kiosko bat*
- *ainitz kirol zelai bat*
- *eskalada paretatxo bat*
- *paddle-tenisako jokaleku bat*
- *skatepark edo pump trak hiriko kirolentzat (skatebord, roller, BMX...)*
- *beste proposamen bat adibidez joko mahaiak (xake edo dama-jokoa)*

Ainitz izan zirezte parte hartzeko eta zuen ideiak kontutan hartuko ditugu. Programazio azterketa bat abiatuko da

Qu'est-ce que l'Agenda 30 ?

L'Agenda 30 est un plan d'actions visant à assurer à un territoire et à ses habitants un avenir plus vertueux en matière de Développement Durable. Conçu à l'échelle de l'ONU, il fixe des objectifs à atteindre d'ici 2030.

La municipalité souhaite construire son Agenda 30 local afin de porter sur le territoire de Saint-Jean-Pied-de-Port des projets concrets répondant aux objectifs suivants :

- La lutte contre le changement climatique et la protection de l'atmosphère
- La préservation de la biodiversité
- L'épanouissement de tous les êtres humains
- La cohésion sociale et solidarité entre territoires et générations
- Une dynamique de développement suivant des modes de production et de consommation responsables

Pour atteindre ces objectifs, appropriables par tous, l'élaboration de cet Agenda 30 local doit associer l'ensemble des acteurs de notre commune : **citoyens**, représentants du monde associatif, économique, social, élus…

- L'intérêt de cette démarche est multiple:
- Engager la commune, par ses actions, en faveur du développement durable.
- Promouvoir l'implication citoyenne dans la réflexion, l'élaboration et le suivi du projet, en association avec les élus.
- Faire partie d'un réseau de collectivités engagées.

L'association Notre Village

Pour mener à bien cette démarche, la commune se fait accompagner par l'association « Notre Village », reconnue d'intérêt général, qui anime une procédure de labellisation « Notre Village Terre d'Avenir » en plusieurs étapes :

Phase 1 :
Un diagnostic réalisé par l'association permet d'identifier les forces et les faiblesses de la commune.

Phase 2 :
Formation d'un Comité de Pilotage associant élus et citoyens

Phase 3 :
Sur la base du diagnostic, le Comité de Pilotage élabore des fiches actions pour construire l'Agenda 30 de Saint-Jean-Pied-de-Port qui sera validé par délibération du Conseil Municipal.

A ce jour, 156 collectivités sont labellisées « Notre Village Terre d'Avenir ».
Terre d'Avenir : http://www.notrevillage.asso.fr

Suite à un appel à la candidature auprès des citoyens et associations, un Comité de Pilotage s'est constitué et s'est réuni pour la première fois le 19 Mai 2021. Il est constitué majoritairement de citoyens (11 citoyens pour 7 élus), habitants de la commune et représentants d'associations.

Agenda 30 ezartzea Donibane Garazin

Agenda 30 Garapen Iraunkorreko programa bat da, NBEk sorturik, 2030 urteko helburuen betetzea xedearekin, bertutezko geroa segurtatzeko
Donibane Garaziko Herriko Etxeak Agenda 30 eraiki nahi du, proiektu zehatzak egiteko, helburu hauekin :

- borrokaldia klima aldaketaren kontra eta babesa atmosferarentzat
- zainketa biodibertsitatearentzat
- Gizaki guztien ongizatea
- Gizarte-kohesioa eta lurraldeen eta gizaldeen arteko elkartasuna
- garapen-dinamika , produkzio eta kontsumo-modu arduradunak segituz

Helburu horren obratzeko, nornahik lan egin dezake : **herritarrak**, elkartekoak, hautetsiak

Xede horren betetzeko, Herriko Etxeak « Notre Village » interes orrokoreko elkartearekin bat eginen du. « Notre Village Terre d'Avenir » labela ukaiteko, hor dira etapa desberdinak :

- Elkarteak eginen du diagnostika bat herriaren indarren eta ahulezien ezagutzeko
- Batzorde bat sortu hautetsi, herritar eta elkartekoekin
- Diagnostikaren ondotik, batzordeak proposatuko du herriko kontseiluari ekintza plana bat Agenda 30 eri buruz

Desmartxa horrek abantaila ainitz baditu :

- *jakitea Garapen iraunkorrean zonbat engaiatua den Herriko Etxea*
- *proiektua eraiki, bat eginez hautetsi eta herriko aktoreekin*
- *garapen iraunkorrarentzat, herriaren engaiamenduak eta ekintzak baloratu*
- *herri engaiatuen sare batean sartu*

Herritarrer eta elkartekoer deia ondotik, gidaritza batzorde bat ezarri da eta lehen aldikotz elkarretaratu da 2021ko Maiatzaren 19an. Nagusiki herritarrez eta elkartekoez osatua da (11 herritar, 7 hautetsi).

Membres du Comité de Pilotage
Gidaritza Batzordeko Kideak

Elus / Hautetsiak :

- Emmanuel DUPLACEAU
- Pascale ETCHEGOIN-URRUTY
- Laurent INCHAUSPE
- Patxi LANS
- Xavier PIERRE
- Thierry POUSSON
- Marie Claire URRUTY

Citoyens / Herritarrak :

- Marielle ALBANDOS
- Pako ARIZMENDI
- Virginie COUANON
- Nicolas DUMONT
- Xavier GOENAGA
- Philippe INARRA
- Eric LE BLAY
- Jacqueline ONDARS
- Patricia PARIS
- André SALLES
- Claire VINCENS

Appel à projet citoyen
Herriko proiektuari deia

La Municipalité a lancé un appel à projet citoyen !

Elle financera des projets proposés par les habitants afin d'améliorer leur cadre de vie et de favoriser leur participation dans la vie de la ville. Cet appel à projet est clôturé et les différents projets proposés sont actuellement à l'étude.

Les projets se dérouleront sur le territoire de la commune et bénéficieront à toute ou partie de la population Saint Jeannaise. Ils porteront sur la lutte contre le changement climatique, la solidarité et la cohésion sociale, la préservation des espaces naturels, de la biodiversité et des paysages, l'épanouissement des êtres humains, la consommation responsable et l'économie et sur la participation citoyenne.

Pour cela, une enveloppe de 10 000€ a été allouée (3000€ maximum par projet).

Cet appel à projet sera reconduit chaque année.

Les projets retenus sont :

Biodiversité dans ma ville (Association Avenir)
Compost partagé (Jardins partagés d'Urgain)
Station de réparation vélo (okb vtt)
Fresque en mosaïque participative (Céline Burgard)

Herriko Etxeak deliberatu du herritarrek proposatu proiektuen diruztatzea, beren bizi moldearen hobetzeko eta herriaren bizian parte har dezaten.

Proiektu horiek herriaren eta herritarren onura izanen dira. Gaiak dira : klima aldaketaren kontrako borroka, elkartasuna eta gizarte kohesioa, gune naturalen biodibersitatearen eta paisaien babestea, jenden zoriontsua, zentzuzko kontsumitzea eta ekonomia eta herritarren parte hartzea.

Hortakotz, 10 000 Euroko diru laguntza izanen da (3000€ gehienaz proiektu bakoitzarentzat)

Urtero Proieku dei hori proposatua izanen da.

Centre culturel et historique
kultura eta istoria zentroa

La municipalité souhaite créer un centre cuturel et historique autour de l'Histoire de Saint-Jean-Pied-de-Port. Dense et passionnante, elle est méconnue et a besoin d'être mise en lumière afin que les personnes venant visiter la ville se rendent compte de sa richesse et que les « Garaztar » se réapproprient leur Histoire.

La commission Patrimoine et Culture y travaille activement et ouvrira prochainement une commission extra-municipale pour proposer des idées autour de ce projet et travailler avec les acteurs intéressés.

Herriko Etxeak D.Garaziko istorioaren aipatzeko zentro bat proposatu nahi luke. Interresgarria eta aberatsa, ezezaguna da eta nabarmendu egin behar da, hirirat etortzen diren jendeek bere aberastasunaz ohar daitezen eta Garaztarrek beren istoria bereskura dezaten.

Kultura eta Ondare batzordeak azkarki lan egiten du hortan eta laster kanpoko batzorde bat idekiko du interesatuak direnekin ideien lantzeko.

Un nouveau comité des fêtes
Herriko besten batzorde berria

Osasun egoerarengatik, 2020ko herriko bestak ezeztatuak izan ziren. Parada da gure besten berriz pentsatzeko eta bide berri baten hartzeko. Besten Batzordea berriz montatu nahi dugu motibatuak eta dinamikoak diren herriko gazteekin.

Lehen dei bat egin genuen, zoritxarrez informazio bilkura ezeztatu behar izan genuen. Animazio batzordea tematsu baita, bestak antolatu eta alaitu dituztenekin beste hitzordu bat proposatuko du possible izanen delarik 14 eta 25 urtekoentzat.

Motibatuak bazirezte, idatzi : contact@saintjeanpieddeport.fr helbiderat.

La situation sanitaire nous a contraints d'annuler les fêtes patronales de 2020. Nous y avons vu là l'occasion de nous renouveler et de repenser nos fêtes. Nous souhaiterions remonter un Comité des Fêtes avec les jeunes du village dont nous ne doutons pas qu'ils sont dynamiques et motivés.

Un premier appel avait été lancé mais malheureusement, là aussi, nous avons dû annuler la réunion d'information. Mais le Comité d'Animation est tenace et relance son appel aux Jeunes qui ont entre 14 et 25 ans !

Si vous êtes attachés à votre village, à sa culture et à son identité, vous pouvez nous le faire savoir en écrivant à contact@saintjeanpieddeport.fr en attendant une réunion publique.

Dès que nous le pourrons nous organiserons une rencontre avec celles et ceux qui ont, pendant des années, animé et organisé les fêtes de Saint-Jean-Pied-de-Port et qui souhaitent maintenant parler de leur expérience afin de passer le relai dans les meilleures conditions. Il ne s'agira pas là de s'engager maintenant mais de faire un point afin de préparer aux mieux les prochaines fêtes. Nous comptons sur vous, parents, enfants pour nous accompagner dans cette nouvelle dynamique.

Conseil municipal des jeunes
Herriko besten batzorde berria

La commune de Saint-Jean-Pied-de-Port a décidé d'installer un Conseil Municipal des Jeunes afin de recueillir les idées de nos jeunes administrés, de les aider à trouver leur place de citoyens et de leur donner la parole. Ainsi ils participeront à l'amélioration de la vie de tous les Saint-Jeannais.

Ce Conseil s'inscrit dans une démarche de démocratie participative et d'engagement citoyen. Lieu de débat, il doit être le relais des aspirations de nos jeunes mais également une instance d'information, de concertation et de proposition. Il sera l'intermédiaire entre le Conseil Municipal des adultes et les jeunes de leur âge.

Un appel à candidatures avait été lancé en décembre et relayé par les établissements scolaires, clubs de sports, associations et médias. Le CMJ se voit donc composé de 15 jeunes entre 13 et 17 ans et se réunira deux fois par an sous la présidence de M. le Maire après un travail préparatoire réalisé en commission. Chaque commission sera animée par les Conseillers Municipaux sur des thématiques choisies par les jeunes conseillers (solidarité, environnement culture, ...) avec l'allocation d'un budget dédié de 2000 €.

Voici la liste des nouveaux jeunes élus :

Kattalin AIZPURU DIRIBARNE
(Classe de 1ère Lycée ETXEPARE)

Chloe EYHERABIDE
(Classe de 1ère Lycée St Joseph USTARITZ)

Lorena EYHERABIDE
(Classe de 3ème Collège MAYORGA)

Naia ETCHEGOIN
(Classe de 3ème Collège la Citadelle)

Alice IBARGARAY
(Classe de 4ème Collège la Citadelle)

Lore LARRALDE
(Classe de 1ère Lycée ETXEPARE)

Milia LARRE
(Classe de 2nde Lycée ETXEPARE)

Elsa LHOSMOT
(Classe de 3ème Collège la Citadelle)

Claire POUSSON
(Classe de 1ère Lycée de Navarre)

Ambre RIFFLART
(Classe de terminale Lycée de Navarre)

Batiste COUSIN
(Classe de terminale Lycée de Navarre)

Antton ETCHEGOIN
(Classe de 5ème Collège la Citadelle)

Tom MARTIN
(Classe de 1ère Lycée de Navarre)

Jules SOULU
(Classe de 1ère Lycée de Navarre)

Antoine THOMAS
(Classe de terminale Lycée de Navarre)

La mise en place du CMJ s'est faite lors du premier conseil municipal qui a eu lieu le 17 mars à 15h30 à la mairie. Nous ne manquerons pas de vous faire part du fruit du travail de nos jeunes !

Crédits photo : Ariane Duplaceau Photographe

St-Jean Autrement Donibane Erne

Lors des élections du 16/03/2020 la liste Donibane Erne recueillait 44.8% des suffrages, ce qui a permis d'obtenir 4 élus dans le nouveau conseil municipal. Nous remercions les électeurs qui nous ont fait confiance.

Cela est le résultat d'un vrai travail d'équipe et nous sommes fiers des idées que nous portons.

Dès le début du mandat, Donibane Erne a proposé au Conseil municipal une charte de l'opposition afin d'établir un mode de fonctionnement respectueux de la démocratie locale.

Toutes nos demandes ont été refusées : aucun adjoint, ni aucune vice-présidence de commission municipale, aucune délégation au pôle territorial Garazi-Baigorri. Cependant, nous nous investissons dans les commissions municipales et communautaires où nous sommes force de propositions.

Malgré l'avancée sur certaines de nos propositions, nous constatons que le « vert » est à moitié vide et que la plupart des orientations prises par la majorité restent superficielles. Face à la crise que nous subissons, nous devons construire une société résiliente. Plus que jamais, attachés à nos valeurs d'accueil, de partage et de solidarité, nous sommes vigilants et travaillons à mettre en place un cadre de vie respectueux de l'humain et de son environnement.

Enclenchons ENSEMBLE une véritable métamorphose vers un avenir durable pour tous, incluant la solidarité, la lutte contre la précarité et l'isolement, l'écologie, la culture et l'économie locale à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Nous sommes à votre écoute et disponibles. donibane.erne2020@gmail.com / Facebook : Donibane Erne)

Xabi Larre

Patrimoine, culture et langue basque / *Ondarea, kultura eta euskara*

Animation / *Animazioa*

Travaux, sécurité et bâtiments / *Obrak, sekuritatea eta eraikinak*

Maitena Diribarne

Ressources / *Baliabideak*

Patrimoine, culture et langue basque / *Ondarea, kultura eta euskara*

Développement durable, mobilité douce et énergie / *Garapen iraunkorra, mugikortasun goxoak eta energia*

SIVOS

2020/03/16ko herriko bozketan, Donibane Ernek bozen %44,8a lorturik, 4 kontseilari gira herriko kontseilu berrian.

Konfiantsa egin daukuten boz emaile guziak eskertzen ditugu. Talde lan baten emaitza da eta eramaiten ditugu ideietaz harro gira.

Mandatu hastapenean, Donibane Ernek tokiko demokrazia errespetatzeko ibilmolde gutun bat proposatu zuen.

Gure eskaera guziak ukatuak izan zauzkigu : axuantik ez, herriko komisio baten ardurarik ez, Garazi Baigorriko lurralde batzordeko ordezkaritzarik ez. Hala ere, herriko lan taldeetan inplikatzen gira gure proposamenak eginez.

Proposamen batzuk aitzinatzen badira ere, eginak izan diren ur ratsak axalekoak iduritzen zauzkigu. Pairatzen dugun krisi horretan, aurre eginen duen gizarte bat eraiki behar dugu. Sekulan baino gehiago,harrera, partekatzea eta elkartasuna bezalako baloreeri atxikiak gira, gizakia eta bere ingurumenaren alde lan egiten dugu.

Elkarrekin, gero iraunkor baten lortzeko egiazko metamorfosi bat abiaraz dezagun. Prekaritatea eta bakartasuna kontra borrokatuz, elkartasuna, ekologia, kultura eta tokiko ekonomiari lehentasuna eman diezaiegun.

Hor gira, zuen entzuteko prest. (donibane.erne2020@gmail.com / Facebook : Donibane Erne)

Isabelle Henry

Ressources / *Baliabideak*

Vie quotidienne et participation citoyenne / *Eguneroko bizia eta parte hartze herritarra*

Développement durable, mobilité douce et énergie / *Garapen iraunkorra, mugikortasun goxoak eta energia*

CCAS

Commissions communautaires à caractères permanent : Transition écologique et énergétique et égalité Femmes Hommes.

Mattin Etcheverry

Sport et jeunesse / *Kirolak eta gazteria*

Tourisme et commerce / *Turismoa eta komertzioa*

Vie quotidienne et participation citoyenne / *Eguneroko bizia eta parte hartze herritarra*

Commission communautaire à caractère permanent : DECHETS

Des aides pour l'amelioration de l'habitat

DES AIDES POUR L'AMELIORATION DE L'HABITAT

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a lancé en octobre 2018 un dispositif d'amélioration de l'habitat ancien (Programme d'Intérêt Général). Ce programme d'une durée de 3 ans a pour objectif d'accompagner les propriétaires de logements privés qui souhaitent réaliser des travaux dans leur logement en proposant des aides financières mais aussi un soutien technique et administratif.

Après deux ans de mise en œuvre, le bilan est particulièrement positif et la dynamique se poursuit pour cette troisième et dernière année.

1 / Vous désirez engager des travaux dans votre domicile ? (rénovation énergétique, adaptation d'une salle de bain, réhabilitation complète du logement) Vous pouvez bénéficier d'une aide financière, sous certaines conditions (ressources des personnes qui occupent le logement, types de travaux).

2 / Vous êtes propriétaire d'un logement que vous louez ou que vous souhaitez remettre sur le marché locatif (logement vacant) ? Vous pouvez également solliciter des aides financières.

Pour tout renseignement, contactez SOLIHA Pays Basque. Des conseils gratuits et sans engagement.

SOLIHA est chargé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque d'informer et d'aider les propriétaires à constituer les dossiers de demande de subventions. Vous pouvez aussi rencontrer SOLIHA lors de permanences organisées sur RDV sur l'ensemble du territoire de la Communauté Pays Basque. Votre projet fera l'objet d'une étude technique, réglementaire et financière (quelles aides ? comment en bénéficier ? financement du reste à charge, etc...).

Plus de 950 propriétaires ont déjà bénéficié d'un accompagnement dans leur projet. Alors pourquoi pas vous ?

Pour toutes questions relatives aux aides à l'amélioration de l'habitat, contactez le 05 59 46 31 50 (appel gratuit)

Concours de dessin / Marrazketa lehiaketa « je peins, je dessine mon patrimoine » « margotzen, marrazten dut nere ondarea »

La Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port a organisé le **samedi 26 juin** un **concours de peinture, dessin gratuit** et **ouvert à tous à partir de 8 ans** : peintres et dessinateurs, amateurs et confirmés.

L'objectif de cette manifestation culturelle était la découverte et la valorisation des richesses patrimoniales de la cité.

Le sujet était : «autour du patrimoine». La technique était libre : peinture (acrylique, aquarelle, gouache, huile, pastel...), feutre, crayon...

Pour chaque catégorie les prix ont été remis par un jury, composé des membres de la commission culture et patrimoine ainsi que d'artistes locaux. Chaque gagnat s'est vu remettre des chèques cultures Pays Basque Au Cœur.

liste des lauréats / Hona irabazleen zerrenda:

- Adultes:
1er prix: Gaillard Marikita
2èmes ex aequo: Petricorena Laurent et Crochat Didier

- 16-18 ans:
1er prix: Daguerre Laura

- 11-15 ans:
1er prix: Urrizaga Champon Naroa
2ème prix: Haynière Txaby

- 8-10 ans:
1er prix : Grammatica Pianna
2ème prix: Marcq Mahelie

Rendez-vous l'année prochaine! Heldu den urte arte!

Donibane Garaziko Herriko Etxeak antolatu zuen « Margotzen, marrazten dut nere ondarea » lehiaketa urririk Ekainaren 26an. Deneri idekia zen 8 urtetik goiti, margolari edo marrazkilari guzientzat, izan amaturak ala profesionalak.

Gertakari kultural horien helburua zen Herriko aberastasunen deskubritzea eta balio emaitea.

Gaia zen ondarearen inguruan. Teknika librea zen : pintura (urmargoa, akrilikoa, oliomargoa, pastel...), feltro luma...

Effectif scolaire
Ikasle kopurua

SIVOS	Ecole Ste Marie	Ikastola	Collège la Citadelle	Collège Mayorga	Lycée de Navarre	Lycée Frantsesnia
154	108	103	253	90	412	107

Goûter de Noël
Eguberriko Atsaskaria

La Municipalité a offert à tous les enfants un goûter de Noël : chocolats, clémentines et chocolatines avec du jus d'orange ! Très appréciée, cette initiative sera reconduite en 2021.

Herriko etxeak haur guzier eskaini dazkote Eguberriko arratsaldeko askari goxo bat : txokolateak, klementinak eta txokolatinak liranja jusarekin

Perkain

Le Conseil Municipal a voté un partenariat avec Perkain, association qui propose des initiations pelote en période scolaire, périscolaire et extrascolaire pour permettre aux enfants scolarisés de pratiquer une activité physique dès le plus jeune âge.

Un éducateur diplômé interviendra deux heures par semaine dans les trois écoles de la commune, à raison d'un trimestre par établissement, pour dispenser aux élèves une initiation à la pelote basque (et des exercices ludiques de motricité pour les plus jeunes.)

Herriko kontseiluak bozkatu du partaidetza bat Perkain elkartearekin. Eskoletan eta eskolatik kanpoko aktibitateetan proposatzen ditu pilotako lehen irakaspenak, tipitik haurrek kirola praktika dezaten.

Erakasle diplomadun bat astean bi aldiz jinen da herriko 3 eskoletarat haurrer pilota erakasteko eta gazteagoer motrizitate ariketa batzu egiteko.

Inauguration de la nouvelle caserne
Kazerna berriaren estreina

Le 15 février 2020 était inauguré le nouveau centre d'incendie et de secours de Saint-Jean-Pied-de-Port. Ce centre, au-delà de sa vocation à défendre la population du secteur, sera également un centre à vocation transfrontalière dans lequel seront organisées des formations communes aux sapeurs-pompiers des Pyrénées-Atlantiques, du Guipuscoa, de Navarre et d'Aragon.

2020ko otsailaren 15an Donibane Garaziko sute eta sokorri zentro estreinatua izan zen. Herritarren babesteaz gain, mugaz gaineko zentro bat da, Aragoiko, Nafarroko, Gipuzkoako eta Pirinio atlantikoko suhiltazileentzat formakuntzen antolatzeko.

Crédits photo : Ariane Duplaceau Photographe

1ERE CATEGORIE - ABONDANCE FLORALE - DIVERSITES FLEURS ET COULEURS
1 - Mme LAPEYRADE, 1 - M&Mme SAPPARART Jean-Louis, 1 - M&Mme SUNIGA Jean-François, 1 - Mesdames UHART Odette et Michèle, 1 - Mme ETCHEGARAY Monique, 1 - Mesdames UHART Odette et Michèle, 2 - M&Mme ETCHEBERRY Albert, 2 - Mme LOUSTALOT

2EME CATEGORIE - ORIGINALITE - CREATIVITE - ESTHETIQUE
1 -M&Mme MARIS, 1 - M&Mme BENAITREAU, 1 - M&Mme LARRANDE, 1 - Mme HAUCK, 1 - Famille BARBIER, 1 - Famille BARBIER, 2 - M&Mme GONI, 2 - Mme WEINER Marie, 2 - Mme COLLON Odile, 2 - Mme CANDAU Jeanne, 2 - M&Mme CAVIER Jean, 3 - M&Mme CARRIQUIRY OLIVIER, 3 - M&Mme ARANGOIS Maurice, 3 - Mme CURUTCHET, 3 - Mr GOENAGA Xavier, 3 - Mr CAVIER Michel

3EME CATEGORIE - DEMARCHE ENVIRONNEMENTALE
1 -M&Mme COTABARREN Julie, 1 - M&Mme OCAFRAIN Marie, 1 - M&Mme EYHERABIDE Christian, 1 - Mme URRUTY Thérèse, 1 - Mme JAULIN Denise

4EME CATEGORIE - FLEURISSEMENT CITOYEN
Mmes LOUSTALOT et IRIART
Pour leur action du fleurissement près du vieux pont

Maisons fleuries
Etxe loretsuaren lehiaketa

Il était important pour la Municipalité de maintenir le concours Maisons Fleuries en 2020 malgré le contexte sanitaire. Nous avions plus que jamais besoin d'égayer nos rues et nous remercions tous les participants. Cette année les gagnants ont reçu des chèques-cadeaux Pays Basque au Cœur. 2021 n'a pas dérogé à la règle, les titres ont été remis en jeu ! Un grand merci à tous ceux qui contribuent à la beauté de nos rues.

Urte bitxia izanik ere, Herriko Etxearentzat garrantzitsua zen etxe loretsuen lehiaketa atxikitzea. Aurten sekulan baino gehiago gure karrikak apainduak ikusi nahi genuen eta eskertzen ditugu herria edertzen duten guziak. Irabazleek errezibitu dituzte « Pays Basque au coeur » elkarteko txeke-sariak. 2021an ere lehiaketa iragan da.

Les journées européennes du patrimoine
Europako ondarearen egunak

Les Journées Européennes du Patrimoine 2020 se sont déroulées dans un contexte particulier. Cependant il y a eu de beaux échanges :

- la visite du moulin de Mr Jean Pierre Galant
- la visite du vieux cimetière par Pascal Goni de l'association Terres de Navarre
- les visites de la ville et de la Citadelle orchestrées par Monique Iriart et Alain Zuaznabar-Inda
- la conférence sur les parcours archéologiques autour de SJPP avec Eric Le Blay.

La Municipalité a également offert aux Saint Jeannais une partie de pelote en nocturne ainsi que la pièce de théâtre en Euskara « Antton Abaddia, Dublinetik Hendaiara » au cinéma le Vauban avec l'aide de l'association Garazikus.

Un grand merci à tous ces acteurs et bénévoles qui ont fait la réussite de ce week end.

Le RDV est pris pour 2021, avec on l'espère la possibilité de plus d'animations !

2020eko ondarearen egunak iragan ziren kontestu berezi batean. Halaere, harreman politak sortu izan ziren :

- *Jean Pierre Galant-en eiheraren bizitza*
- *Hilerri zaharraren bizitza, Nafarroako lurraldeak elkarteko Pascal Gonik eginik*
- *Zitadela eta herriko karriken bizitzak Monique Iriart eta Alain Zuaznabar-Indarekin*
- *Donibane Garaziko iguruetako ibilbide arkeologikoei buruzko mintzaldia Eric Le Blayrekin.*

Herriko Etxeak Donibandarrei eskaini zauzkioten pilota partida bat gauaz, baita ere « Antton Abaddia, Dublinetik Hendaiara » euskarazko antzerkia Le Vauban Zineman, Garazikus elkartearen laguntzari esker.

Eskertzen ditugu asteburu honen arrakasta egin zuten guziak.

Heldu den urtean hitzordua dugu, animazio gehiagorekin

Autour d'un conte
ipuin baten inguruan

Le Comité d'Animation a proposé cet été des lectures en plein air pour les enfants, les samedis à 18h au jardin public. De jolis moments passés grâce aux lecteurs et lectrices volontaires, que ce soit en français ou en euskara. Cette animation sera développée cette année également, si les conditions sanitaires le permettent, pour les enfants mais également pour les adultes, toujours dans les deux langues. Si vous aussi vous aimez la lecture et que vous souhaitez déclamer un conte, un extrait de livre ou une poésie, contactez-nous à contact@saintjeanpieddeport.fr

Pour les adultes : Tous les deuxièmes vendredi à 18h au pont romain quartier Eyherraberri à partir du 9 juillet. **Pour les enfants** : Tous les deuxièmes samedis à 18h au jardin public à partir du 10 juillet.

Animazio Bartzordeak kanpoko irakurketak antolatu ditu, udako ibiakoitzetan baratze publikoan haurrentzat. Irakurleer esker momentu goxoak pasatu ditugu, edo eukaraz edo frantsesez. Aurten animazio hau garatuko dugu, helduentzat, bi hizkuntzetan ere. Olerkiak edo liburu zati batzu irakurri nahi baduzue, idatz ezazue contact@saintjeanpieddeport.fr helbiderat.

Helduentzat : *bigarren ostiral guziz arratsekpo 6etan Eyherraberri auzoan, Uztailaren 9tik.* ***Haurrentzat :*** *bigarren ibiakoitz guziz arratseko 6etan baratze publikoan Uztailaren 10an*

Biltzar de la Photo
Foto biltzarra

Nous remercions chaleureusement l'Association Argian, actrice comme chaque année du Biltzar de la photo. En septembre le thème était le Sourire et il nous a fait du bien. Cet évènement annuel qui renforce le jumelage avec Estella grâce au partenariat avec l'Association AFTELAE sera reconduit en 2021. Cette année, c'était au tour d'AFTELAE de décider du thème et ils ont choisi la Solitude. Le concours est ouvert ; vous pouvez leur envoyer vos photos avant le 30 juin 2021.

Règlement et bulletins d'inscriptions sur www.argian-photo.com

Dès le 1er septembre 2021 vous pourrez déambuler dans le village et visiter nos 3 salles d'expositions : le hall de la Mairie, la salle à l'étage de la Prison dite des Evêques et le 7 rue de la Citadelle pour apprécier la qualité des photos.

Argian elkartea eskertzen dugu urteroko foto biltzarrarentzat. Joan den Irailan gaia zen « Irria » eta tema horrek deneri on egin zakoten. Urtero gertakari horrek indartzen du parakatzea Estella hiriarekin, AFTELAE elkartearekin elkarlanari esker. Lehiaketa idekia da; zuen argazkiak igortzen ahal dituzue 2021ko ekainaren 30a aintzin. Arautegia eta izen emaiteak www.argian-photo.com web gunean

Aurten ere, 3 herriko geletan argazki erakusketak proposatuko dituzte Argian eta AFTELAE elkarteek.

Nouvelle association
Elkarte berria

Une nouvelle association installée au Centre Jara : La Ligue de Protection des Oiseaux

Le 12 Septembre 2020 la LPO a inauguré ses nouveaux locaux implantés au Centre Jara avenue de la Gare. Cette association a pour objet d'agir ou de favoriser les actions en faveur de la nature et de la biodiversité dans les domaines de la connaissance, l'expertise et la recherche, la protection, la conservation et la défense, la gestion et la reconquête, l'éducation et la valorisation. Elle contribue à l'observation, à la compréhension et au suivi de l'évolution de la nature et de la biodiversité en proposant toutes actions qui leur seraient favorables. Nous lui souhaitons la bienvenue !

Elkarte berri bat Jara Zentroan : Txorien Babesteko Liga
2020ko Azaroaren 12an Txorien Babesteko Ligak bere gela berria estreinatu du, Geltokiaren karrikan, Jara zentroan. Elkartearen helburua da natura eta biodibersitatearen alde ekimenak antolatzea, azterketen, jakitatearen edo babesmenaren inguruan lan egitea. Ongi etorri !

Spécialisée dans les biographies familiales, l'association KOMedia propose des ateliers «mémoire» autour des récits de vie.

Destinés aux séniors, les ateliers «*Mémoires et Mémoire*» invitent à stimuler les facultés mémorielles à travers une série d'entretiens collectifs basés sur les souvenirs individuels :

Les épisodes les plus marquants de l'enfance, de l'adolescence, la famille, la vie à la maison, interactions avec son environnement, les voyages... et autres sujets à définir lors des rencontres.

L'animation peut se faire à partir de photographies et de musiques. Si les participant(e)s le souhaitent, les témoignages pourront ensuite être retranscrits sous forme d'un recueil personnalisé.

Ateliers gratuits pour les plus de 60 ans

Nous nous déplaçons à domicile pour des groupes de 2 à 6 personnes.

Contactez-nous au

06 44 78 04 71

Le projet est soutenu par le *Service actions territoriales pour l'autonomie et la santé* du département des Pyrénées-Atlantiques.

Gure elkarteen hobekiago errezibitzeko, gela berritu dugu. Arradoy Xokoan elkartearez gain, elkarte berri bat jin zauku : KOM'edia ! Elkarte horrek tailerrak urririk proposatzen ditu 60 urte gehiagokoentzat, ostegun guziz arratsaldeko 2ak eta erditik 5ak arte. Programan, buru-lan tailerrak edo elkarte jokoak. Informazio gehiago 06 44 78 04 71 telefono zenbakirat deituz edo komedia64@gmail.com helbiderat idatziz

La Cité administrative a fait peau neuve
Administratibo-hiriaren gela berritua!

Afin de recevoir dans les meilleures conditions nos associations, des travaux de rénovation ont été faits. Actuellement utilisée par Arradoy Xokoan, elle compte une nouvelle venue : KOM'édia !

Cette association propose des ateliers gratuits pour les plus de 60 ans, tous les jeudis de 14h30 à 17h00 . Au programme, des ateliers Mémoire autour des récits de vie ou encore des jeux de société afin de stimuler la réflexion et la mémoire. Pour plus d'informations vous pouvez appeler le 06 44 78 04 71 ou écrire à komedia64@gmail.com

Club Arradoy Xokoan
Arradoy Xokoan elkartea

En 2018, Le Club des Aînés Ruraux Arradoy Xokoan a fêté ses 40 ans. Ce club propose différentes activités à destination des seniors du territoire (gymnastique d'entretien une fois par semaine avec un professeur agréé, Jeux de cartes, scrabble autour d'un goûter à la salle de la cité administrative, marche hebdomadaire, des sorties en bus à la journée...). Bonne humeur et convivialité sont au rendez-vous !

Maritxu IRIART est la nouvelle présidente de l'Association depuis l'année dernière.
Une pensée particulière et un grand Merci à Mme Paulette ILADOY, présidente historique de l'association, pour son investissement et son implication durant toutes ces années au sein de cette association. Les activités du club reprendont début septembre 2021. Pour tout renseignement, vous pouvez contacter Mme IRIART au 06.70.72.43.43

2018an Arradoy Xokoan Elkarteak 40 urte bete zituen...
Elkarteak aktibitate ainitz proposatzen dazkote adinetakoentzat (astean behin gimnaztika ariketak, karta jokoak, scrabble jokoa krakada baten inguruan, umore onean!

Maritxu Iriart lehendakari berria da. Paulette Iladoyeri milesker handi bat, bere lanarentzat.

Association Lumatxa
Lumatxa elkartea

La Municipalité a mis à disposition de l'Association Lumatxa l'ancien local sur l'aire de camping-car. Cette association s'occupe entre autres des soins et des adoptions de chats errants et/ou de leur portée après s'être assurée qu'ils n'avaient pas de propriétaire. Les adoptions se font sous contrat associatif et doivent garantir les bons soins et la stérilisation du chat adopté, permettant ainsi de lutter contre la prolifération des chats errants parfois porteurs de maladies et de limiter la prédation des oiseaux sur notre commune. Si vous rencontrez un problème ou si vous souhaitez adhérer à l'association (adhésion libre), vous pouvez prendre contact au 06 44 78 04 71 ou via leur page Facebook Lumatxa Elkartea.

Herriko Etxeak karabanen eremuan zen lehengo lokala kitorik uzten dako Lumatxa elkarteari. Elkarte horrek esterilizatzen eta zaintzen ditu jaberik ez duten gatuak. Kontratu pean adoptarazten ahal dira, etxe-abereak hitzemanez haien ontsa artatzea. Horrela, galduak diren gatuak ez dira sobera ainiztuko. Arrazoak balin badituzue, harremanetan sartzen ahal zirezte 06 44 78 04 71rat deituz edo Lumatxa elkartea Facebokkeko orrialderat idatziz.

Forum des Associations
Elkarteen Forua

En septembre dernier s'est tenu le Forum des Associations. Un tel forum n'avait pas eu lieu depuis longtemps et il était important pour la Municipalité de le relancer. Après un joli succès malgré les conditions sanitaires qui ont imposé un protocole strict, ce forum sera reconduit tous les ans afin d'aider les associations à se faire connaître aux travers de rencontres et d'animations à développer. A vos agendas ! Le prochain forum aura lieu le 28 Août 2021 au marché couvert.

Azaroan, Elkarteen Forua irangan zen. Aspalditik ez zen antolatua izan holako forua. Horregatik hautetsientzat garantzitsua zen berriz haren muntatzea . Osasun egoerarengatik protokolo zorrotz bat bazen baina arrakasta polit bat ukan du foruak. Urtero eginen da, elkarteak ezagutaraztzen laguntzeko animazioer eta harremaner esker. Heldu den hitzordua izanen da 2021ko Agorrilaren 28an merkatu estalian

Ateliers numériques

Afin d'accompagner le déploiement de la fibre sur le territoire de la Commune, le Syndicat mixte La Fibre 64 a proposé des ateliers numériques à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port, en novembre et décembre 2020. Un médiateur numérique a animé 4 sessions permettant ainsi à des débutants de découvrir et de se familiariser aux différents outils numériques. Des ateliers pourront être organisés en 2021 si vous souhaitez être formés. Vous pouvez nous écrire à contact@saintjeanpieddeport.fr pour le faire savoir.

Adressage

L'adressage de la Commune se poursuit en collaboration avec les services de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. C'est un enjeu prioritaire d'intérêt général pour de multiples acteurs et intervenants : service de secours, fibre, service de géolocalisation GPS…. Ce travail est déjà très bien avancé et sa finalisation est proche.

Dans ce cadre, si vous souhaitez que le nom de votre maison soit intégré dans le fichier, nous vous invitons à nous le communiquer par mail à contact@saintjeanpieddeport.fr

Encombrants

Si vous souhaitez vous débarrasser de vos biens d'équipement usagés (ex : mobilier, literie, électroménagers…), la Commune propose un service d'enlèvement gratuit des encombrants devant votre domicile. Cette tournée est réalisée les 1ers mercredis tous les 2 mois sur inscription en mairie. A noter sur vos calendriers : prochains rendez-vous mercredi 4 août et mercredi 6 octobre.
Le règlement de ce service est disponible sur le site internet de la Commune (rubrique Environnement/gestion des déchets) ou sur demande à l'accueil de la Mairie

Urbanisme

Le territoire de Saint-Jean-Pied-de-Port se trouve en périmètre protégé au titre des Monuments Historiques. C'est pourquoi, les travaux extérieurs, même si ces derniers ne modifieraient pas l'aspect de votre habitation, sont tous soumis à autorisation préalable (à l'image d'un ravalement de façade, travaux de toiture, abri de jardin ou nouvelle construction…).

Permis de construire, déclaration préalable ou autorisation de travaux, vous trouverez tous les formulaires à remplir et les informations utiles en matière d'urbanisme à la mairie.

Service Cartes Nationales d'Identité et Passeports

Le service Cartes Nationales d'Identité et Passeports vous accueille :

Sur rendez-vous le lundi, mardi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h et de 14h à 17h

Fermé le jeudi

Pour prendre rendez-vous, vous pouvez contacter l'accueil de la mairie au 05.59.37.00.92

Pour connaître la liste des pièces à fournir vous pouvez consulter le site internet de la Commune (www.st-jean-pied-de-port.fr) dans la rubrique Vie Municipale/ Cartes Nationales d'Identité et Passeports

Charte de Développement Durable

De très nombreuses associations œuvrent à l'animation de notre cité. Le Conseil Municipal a souhaité renforcer son action en faveur du Développement Durable par l'adoption d'une Charte de Développement Durable afin de sensibiliser tous les acteurs aux pratiques éco-responsables. Cette charte est à destination de responsables associatifs utilisateurs de bâtiments communaux mais également d'organisateurs de manifestations sur le territoire de la Commune.

Zones bleues de stationnement

A ce jour, cinq secteurs de Saint-Jean-Pied-de-Port sont concernés par cette règlementation de la zone bleue :

La Vieille Ville (rues d'Espagne, d'Uhart et de l'Eglise) avec la règle du stationnement unilatéral et alterné (du 1er au 15 de chaque mois le stationnement est autorisé du côté impair des immeubles et à l'inverse du 16 au dernier jour du mois le stationnement est autorisé du côté pair),

La Place Charles de Gaulle (entre l'Office de Tourisme et la Porte de Navarre),

La Place Floquet (côté rue d'Uhart),

La Place Floquet (vers la Porte de Cize),

Le parking de la Rue Zuharpeta près du jardin public (uniquement les emplacements longeant les remparts).

Petit rappel de la règlementation en zone bleue : le stationnement est d'une durée maximale de 1 heure de 9h à 12h et de 14h à 18h30 du lundi au dimanche. Le contrôle se fait au moyen d'un disque règlementaire. Après avoir indiqué son heure d'arrivée, le conducteur doit apposer le disque en évidence à l'avant du véhicule en stationnement. Il doit être enlevé dès que le véhicule est remis en circulation. Des disques bleus sont gratuitement à disposition des habitants de Saint-Jean-Pied-de-Port à la mairie.

Dispositif Ma Commune Ma Santé

Soucieuse de l'accès aux soins de santé pour tous, la municipalité de Saint-Jean-Pied-de-Port a convenu d'un partenariat avec l'Association ACTIOM « Actions de mutualisation pour l'amélioration du pouvoir d'achat » afin de permettre aux Saint-Jeannaises et Saint-Jeannais, actifs ou retraités, de souscrire à une complémentaire santé collective et mutualisée à des tarifs avantageux.

Une permanence est proposée à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port, sur rendez-vous tous les derniers vendredis de chaque mois à partir de 14h, afin de présenter le dispositif « Ma Commune Ma Santé », conseiller et accompagner les personnes désireuses de bénéficier de cette solution santé personnalisée adaptée aux besoins et aux budgets de chacun. Une plaquette de présentation est disponible à l'accueil de la mairie.

Informations et prises de rendez-vous : 05.64.10.00.48

Calendrier de collecte des déchets ménagers

Pour celles et ceux qui n'auraient pas encore reçu le calendrier 2021 de collecte des déchets ménagers, vous pouvez le télécharger sur le site internet de la Commune (www.st-jean-pied-de-port.fr) dans la rubrique environnement/gestion des déchets. Afin de vous aider à identifier le secteur dans lequel vous vous situez, vous trouverez également la carte de collecte matérialisant les 3 zones.

Mon commerce 64

Retour en images sur la signature du partenariat dans le cadre de la démarche de e-commerce mon-commerce64.fr.

En présence de Jean-Jacques Lasserre, Président du Conseil département des Pyrénées-Atlantiques, Laurent Inchauspé, Maire de Saint-Jean-Pied-de-Port et Annick Trounday-Idiart, Conseillère départementale, ce partenariat permet à la commune de Saint-Jean-Pied-de-Port de rejoindre cette plateforme de e-commerce à destination de tous les commerçants.

«L'accompagnement de nos entreprises de proximité dans leur transition numérique est une composante majeure de notre politique économique. Ce partenariat permet d'inscrire le territoire de Saint-Jean-Pied-de-Port dans la dynamique départementale et offre ainsi à nos artisans, commerçants et producteurs une vraie visibilité en ligne via cette plateforme mutualisée»

Laurent Inchauspé

Jean Jacques Lasserre eta Annick Trounday Idiart departamenduko hautetsiak, eta Laurent Inchauspé Donibane Garaziko auzapezak sinatu dute elkarlan bat izendatua «e-commerce mon commerce64.fr». Elkarlan horri esker, Donibane Garaziko merkatariak lotzen ahal dira e-commerce plataforma hortan.
«Hurbileko lantegien laguntzea trantsizio digitalan helburu nagusi bat da gure politika ekonomikoan. Elkarlan horrek dinamika bat emaiten dako Donibane Garaziko lurraldeari eta eskaintzen dakote gure artisauer, merkatarier eta ekoizleer ikuspen bat plataforma partekatu hortan». Laurent Inchauspé

Permanence Généalogie et Histoire des Familles

L'association Généalogie et Histoire des Familles tient une permanence à la mairie sur RDV tous les 1er mardis de chaque mois de 14h à 17h. Pour toutes informations ou prise de rendez-vous vous pouvez envoyer un e-mail à ghfpbam@gmail.com

Gazette mensuelle

Depuis juin 2020, la mairie édite une gazette mensuelle que vous pouvez trouver en téléchargement sur le site internet de la Commune rubrique vie municipale/bulletins municipaux et gazettes. Vous pouvez également vous en procurer à l'accueil de la mairie.

Navette gratuite

La Commune organise un service gratuit de transport à la demande, réservé aux personnes âgées, et/ou personnes isolées, résidant sur Saint-Jean-Pied-de-Port. Le minibus circule le jeudi matin de 9 heures à 12 heures. Les personnes souhaitant bénéficier de ce service peuvent s'inscrire à la Mairie sur simple appel téléphonique au 05 59 37 00 92, quelques jours auparavant.

PANNEAUPOCKET
Informe et Alerte les habitants

Panneaupocket

Désormais, la Commune propose de vous informer des évènements de Saint-Jean-Pied-de-Port par l'application Panneaupocket, en temps réel.

Téléchargeable par tous gratuitement, l'application ne nécessite ni création de compte ni recueil de données personnelles.

Quelques secondes suffisent pour installer Panneaupocket et mettre en favoris une ou plusieurs communes. Les informations et les alertes seront à portée de mains !

Citadelle en scènes

Le comité d'animation de Saint-Jean-Pied-de-Port présente la 6ème édition de son festival de théâtre qui se déroule dans un lieu unique au cœur de la citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port du 18 au 20 août 2021. Trois jours d'exception avec quatre spectacles proposés, au programme :

- **Dom Juan** (mis en scène par Jean Philippe Daguerre) par la compagnie le grenier de Babouchka.

Le mercredi 18 Août à 21h00, ouverture des portes à 19h.

Jeune noble vivant en Sicile, Dom Juan accumule les conquêtes amoureuses, les jeunes filles nobles comme les servantes, et les abandonne au déshonneur. A ses côtés, son valet Sganarelle est terrorisé par son insolence et son cynisme.Ils fuient, poursuivis par Elvire, épouse éplorée délaissée par le séducteur, et par les frères de celle-ci, qui entendent bien obtenir réparation de cet affront

- **Herria Pil Pil** (mis en scène par Jean Louis Negueloua

Le jeudi 19 Août à 17h00, ouverture des portes à 16h.

Cette pièce de théâtre est en basque, une traduction papier sera distribuée avant la représentation. Bozkak hurbiltzen ari dira. Bi zerrendek buru egiten dute : Xurien taldea, Gaétan L. ekin eta Gorrien taldea Gilen M. ekin. Benat eta Maider, bi hautagaien seme eta alaba, eskontzeko prest dira bainan gertakari horrek zalapartak sor arazten ditu Gaetanen familian. Gorrien errekestaren ondotik, gauzak gaizkitzen dira gehiago. Apezak eztitzen ahalko ditu gatazka horiek ? Fitexko jakinen duzue !

- **Le bois dont je suis fait** (Nicolas Devort et Julien Cigana) par la compagnie Pony Production.

Le jeudi 19 Août à 21h00, ouverture des portes à 19h.

A l'aube de sa mort, une mère décide de réunir les trois hommes de sa vie, son mari et ses deux fils, afin de les réconcilier. Mais entre paternalisme, aveuglement et désir d'émancipation, que reste-t-il de la famille lorsque le bal des rancœurs se met en place ? Ici, chacun va remettre en question l'héritage familial, celui que nous portons tous et dont on ne cesse de vouloir se débarrasser.

- **Deux soeurs** (Fabio Rubiano Orjuela) par la compagnie le théâtre des Chimères

Le vendredi 20 Août à 21h00, ouverture à 19h.

Oliva raconte à sa sœur Alis que son mari lui est infidèle. Mais qui est la maîtresse ? Un mois plus tard, elle soupçonne sa sœur. Deux mois plus tard, elle découvre qu'il s'agit bien de sa sœur. Trois mois plus tard, Alis lui avoue presque tout. Trois ans plus tard, les deux sœurs se rencontrent...

Points de vente :

- Office du tourisme de Saint Jean-Pied de Port et sur internet : https://citadelleenscenes.jimdo.com/
- Fnac et Ticketmaster
- Sur place les soirs de représentation le mercredi et vendredi à partir de 19h et le jeudi à partir de 16h.

Tarifs (hors frais de location)

- Plein / 1 soirée : 19€
- Pass 3 soirées : 45€
- Réduit / 1 soirée : 12€ (sans emploi, étudiant, -20 ans, min sociaux justificatifs demandés)
- 6 – 12 ans : 6€

Animazio batzordeak antzerki festibala proposatzen du 6garren aldikotz, Donibane Garaziko Zitadelan, 2021ko agorrilaren 18tik 20 arte.
Programan, 4 antzerki 3 egunez

PERMANENCES DE LA CITE ADMINISTRATIVE ET DE LA MAIRIE

ORGANISMES	JOURS	HORAIRES		BUREAU	Téléphone
		MATIN	APRES-MIDI		
C.A.R.S.A.T. Aquitaine	2ème jeudi **sur RDV**	9h00-12h00	13h00-16h00	salle rdc mairie	3960
C.A.R.S.A.T Aquitaine (service social)	1er jeudi **sur RDV**	9h30-12h00	13h30 - 16h30	salle rdc mairie	3646
MISSION AVENIR JEUNES	Mardi Jeudi **sur RDV**	09h00-12h30	sur RDV	Ss Sol Cité (Bureau)	05.59.49.18.61 06.08.48.25.09
MGEN	1er ou 2ème Mardi **sur RDV**	10h00-12h00	13h00-16h00	salle rdc mairie	RDVmgen64@mgen.fr
JOB EXPRESS	1er, 3ème et 4ème jeudi	09h00-12h00		salle rdc mairie	05.59.65.28.74
CONCILIATEUR DE JUSTICE	1er Vendredi	10h00-12h00		salle rdc mairie	
AVOCAT	3ème Vendredi **sur RDV**		14h00-16h00	salle rdc mairie	05.59.37.00.92
POLE EMPLOI	mardi **sur RDV**			salle rdc mairie	3949
TRIBUNAL SPIP	3ème mercredi	09h00-12h00		cité adm.	05.59.15.11.12
DEPHIE CAP EMPLOI	4ème jeudi	09h00-12h00	14h00-17h00	salle rdc mairie	05.58.56.18.58
BAYONNE MEDIATION	1er Lundi	09h00-12h00		sous sol cité	06.79.59.83.38
GENEALOGIE HISTOIRE DES FAMILLES	1er mardi **sur RDV**		14h00 - 17h30	salle rdc mairie	contact@ghfpbam.org
M.S.A. accueil social téléphonique	tous les matins	09h00-12h00			05.59.80.98.99
M.S.A (assistante sociale : Myriam ETCHEGOIN)	mercredi **sur RDV**	09h00-12h00	14h00-17h00	salle rdc mairie	05.59.80.98.99
M.S.A (Conseillère en protection sociale : I. LACLAU)	mercredi **sur RDV**	09h00-12h00	14h00 - 17h00	salle rdc mairie	05.58.03.16.16
«Ma Commune Ma Santé» Association ACTIOM	dernier vendredi **sur RDV**		14h00-17h00	salle rdc mairie	05.64.10.00.48

PERMANENCES AUTRES SITES

SOLIHA Pays Basque	le mercredi **sur RDV**	09h30-12h00		Pôle territorial Garazi Baigorri - Lutxiborda - SJLV	05.59.46.31.50
C.A.F.	tous les lundis **sur RDV**		14h00-17h00	Conseil Départemental des PA - SJLV	05.59.37.90.10 ou www.cafbayonne.fr
Assistante sociale régime général (Maitena CROUSPEYRE/Xabina BARBIER/Inés SALABERRY)	lundi matin et mardi **sur RDV**			Conseil Départemental des PA - SJLV	05.59.37.90.10